Un DVD comme support d'apprentissage dans des cours de linguistique française (A3T4P32)

Sylviane BACHY* et Anne-Catherine SIMON**
*Maitre-assistante à l'Institut Libre Marie-Haps.
Assistante de recherche à l'Université catholique de Louvain.
Centre de recherche VALIBEL
Place B. Pascal, 1 B-1348 Louvain-la-Neuve
Tél. 00 32 10 47 48 56 Fax. 00 32 10 47 25 79
bachy@rom.ucl.ac.be
**Chargée de cours à l'Université catholique de Louvain.
Département d'Etudes romanes.
Centre de recherche VALIBEL
Place B. Pascal, 1 B-1348 Louvain-la-Neuve
Tél. 00 32 10 47 48 56 Fax. 00 32 10 47 25 79
simon@rom.ucl.ac.be
http://valibel.fltr.ucl.ac.be/

Au sein des études de "lettres", les cours de linguistique sont souvent perçus comme austères ou rébarbatifs. Ceci peut s'expliquer par le fait que certains programmes privilégient une réflexion formelle sur le système de la langue et une approche introspective, qui ne tient pas compte —pour guider l'apprentissage— des données langagières observables auxquelles l'étudiant est confronté quotidiennement. Notre approche didactique de la linguistique prend le parti inverse: nous mettons en avant l'aptitude des étudiants à observer des faits langagiers (corpus), à formuler des hypothèses et à les vérifier à partir de l'analyse de données langagières recueillies dans des situations réelles. Cette approche présente le double avantage de tisser un lien entre nos enseignements et des recherches menées dans plusieurs centres de la faculté de Philosophie et lettres (VALIBEL[1], CENTAL[2], CETIS) qui s'inscrivent dans la ligne d'une linguistique variationniste et de corpus (approches qualitatives et quantitatives); et aussi de centrer les activités d'apprentissage sur des données réelles (attestant la variation géographique, sociale, stylistique… en français) que les étudiants vont apprendre à manipuler.

Dans une première partie, nous pointons les objectifs poursuivis par la création du DVD[3] :
(1) fournir à l'**enseignant** un matériel (sons, transcriptions orthographiques d'interactions verbales….) adéquatement présenté et organisé pour illustrer ses cours à l'aide d'exemples de phénomènes langagiers attestés ;

---

1 http://valibel.fltr.ucl.ac.be/
2 http://cental.fltr.ucl.ac.be/
3 Projet du Fonds de développement pédagogique de l'Institut de pédagogie et multimédias de Louvain-La-Neuve. Belgique http://www.ipm.ucl.ac.be/rubrique.php3?id_rubrique=36

(2) permettre aux **étudiants** de réaliser des exercices ou des travaux personnels sur des corpus oraux et écrits. Les données pourront servir de base à des exploitations linguistiques ou sociolinguistiques (exercices ou réalisation de travaux personnels);
(3) initier les étudiants à l'utilisation de logiciels d'analyse linguistique, voire leur fournir un moyen **d'auto-apprentissage** de certaines notions linguistiques.

Nous développons ensuite quelques **réflexions pédagogiques** sous-jacentes. En effet, nous nous sommes demandées comment enseigner les savoirs faire et comment enseigner des compétences professionnelles ?

Nous présentons enfin, un exemple de **parcours didactique** en référence à la taxonomie de Bloom revisitée (Anderson et Krathwohl 2001).

1 Objectifs du DVD

Le DVD que nous développons est un support multimédia interactif contenant des échantillons représentatifs de français parlé (enregistrements, transcriptions, analyses acoustiques) pour illustrer les cours de linguistique française et comme support pédagogique à des exercices et travaux personnels des étudiants. Les cours de linguistique française visés par ce dispositif sont suivi par des étudiants en "langues et littératures romanes", depuis la 2e jusqu'à la 5e année universitaire (niveaux BAC et master dans le nouveau système issu de la réforme de Bologne et telle qu'appliquée à l'Université catholique de Louvain).

Ce projet s'inscrit dans le cadre de la pédagogie active liée aux TICE. L'intérêt majeur de cet outil technologique est qu'il prépare les futurs professionnels de la langue à manier des logiciels indispensables si l'on veut traiter le langage oral. Il développe les « savoir-faire ».

Nous allons dans ce premier point, aborder les trois objectifs principaux de ce support à l'apprentissage à savoir : illustrer le cours par des ressources langagières, analyser des données, interagir et apprendre à son rythme. Nous parlerons aussi de l'apport des TICE.

1.1 Illustrer le cours par des ressources langagières

En vue d'illustrer les cours, le DVD propose divers **types de ressources langagières** :

- **documents sonores** : il s'agit de différents enregistrements caractérisés par des situations distinctes : magasin, interview, conversation informelle, souper. Il y a aussi des documents sonores illustrant la parole de différents types de locuteurs classés en fonction de leur âge, de leur localisation régionale, du sexe ou du milieu socio-culturel ;
- **transcriptions orthographiques** qu'on peut lire et dont le format autorise une analyse linguistique à l'aide de concordanciers (compter les occurrences de certaines formes; trouver des co-occurrences, des fréquences…);
- **transcriptions lemmatisées et étiquetées** morphosyntaxiquement à l'aide du logiciel Unitex ;
- **exemples commentés** : ce sont de brefs fragments de corpus illustrant un phénomène linguistique particulier, accompagnés d'un commentaire, et classés par mots clés qui correspondent à des notions vues au cours (par ex. "accent régional de Liège"; "parler des jeunes"; "locuteurs allophones"; " variation dans la réalisation des liaisons"; "règles d'alternance des tours de parole"…).

Ces ressources langagières permettent à l'enseignant d'illustrer son cours en proposant des exemples soigneusement sélectionnés pour leur représentativité. Elles permettent aussi aux étudiants de rechercher des illustrations par rapport aux leçons de l'enseignant ainsi que de disposer de données qu'ils peuvent utiliser pour s'entraîner à transcrire, à commenter, à analyser pour développer des « savoir-faire ».

1.2 Analyser des données

Les données sont accompagnées de logiciels pour les analyser sous divers aspects linguistiques (essentiellement la phonétique et la morphosyntaxe). L'objectif est que l'étudiant puisse disposer du matériel pour réaliser des travaux personnels (qui serviront d'évaluation pour certains cours de questions spéciales ou des séminaires). Les **logiciels libres** ou gratuits (voir dans les références bibliographiques pour les adresses des sites internet) sont:

- logiciel d'écoute des données sonores (CoolEdit96 + interface intégrée au DVD)
- logiciel d'analyse acoustique (Praat)
- feuille de calcul (Open Office)
- analyseur morphosyntaxique et concordancier (Unitex)
- étiqueteurs et codeurs pour des phénomènes linguistiques précis (utilitaires développés dans le cadre du projet *Phonologie du Français Contemporain*)

- base de données (simplifiée) telle que sociodb permettant de faire des corrélations sociolinguistiques entre les phénomènes langagiers observés et les profils sociaux des locuteurs.

Ces logiciels sont accompagnés de modes d'emplois (tutoriels). En linguistique (contrairement à d'autres domaines des sciences humaines et sociales), l'utilisation de logiciels est indispensable lorsque l'on veut analyser le langage oral. Que ce soit pour rechercher des passages, analyser les aspects acoustiques ou comparer des phénomènes langagiers, le linguiste doit être capable d'utiliser une série de logiciels. Il s'agit donc bien d'une compétence professionnelle à développer chez les étudiants qui devront analyser le langage oral et écrit.

1.3 Interagir et apprendre à son rythme

Le DVD se veut enfin un support interactif permettant d'évoluer et d'intégrer la matière à son rythme . Il permet de faire des exercices pour développer des compétences (par exemple être capable d'analyser auditivement des intonations), de revoir des notions vues au cours (avec des exercices de drill), et enfin il permet de suivre des parcours d'auto-apprentissage avec des feedbacks.

1.4 L'apport des TICE

On peut se poser la question s'il est vraiment utile de passer par cet outil pédagogique de la famille des TICE pour le domaine concerné (linguistique du Français parlé) si l'on ne pourrait pas poursuivre les mêmes objectifs avec des manuels de linguistiques « bien faits »[4]. Les questions qui se posent sont :

- Que peut-on attendre d'un support de cours pour notre pratique d'enseignant en linguistique ?
- Quel support va nous permettre d'enseigner les compétences attendues par la réalité professionnelle ?

Nous allons répondre à ces questions dans notre réflexion pédagogique ci-dessous. Mais précisons d'emblée ce que nous entendons par compétence. Il s'agit de la capacité à effectuer

[4] Blanchet (1999) a comparé plusieurs manuels de linguistique. Il considère que le manuel de linguistique descriptive de Builes (1998) est très bien conçu au niveau pédagogique. Il est vrai que ce manuel comporte les différents niveaux de la taxonomie de Bloom.

une tâche en mobilisant des connaissances déclaratives, procédurales et conditionnelles (Perrenoud 1997) du savoir, en lien avec un savoir-faire et une attitude attendue chez le professionnel.

2, Réflexions pédagogiques

Pour définir ce que nous pouvons attendre d'un bon support de cours nous avons utilisé la grille de la taxonomie de Bloom (connaissance, compréhension, application, analyse, synthèse et évaluation) revisitée par Anderson et Krathwohl (2001). Cette grille est présentée ci-dessous.

Une telle grille permet d'évaluer le savoir cognitif sollicité par l'enseignant en sachant que les niveaux situés dans le coin inférieur droit de la figure sont les niveaux de l'apprentissage en profondeur. L'intersection entre le processus d'application et les connaissances procédurales en représente la limite. Plus on va vers la droite et vers le bas à partir de ce point, plus l'apprentissage est profond.

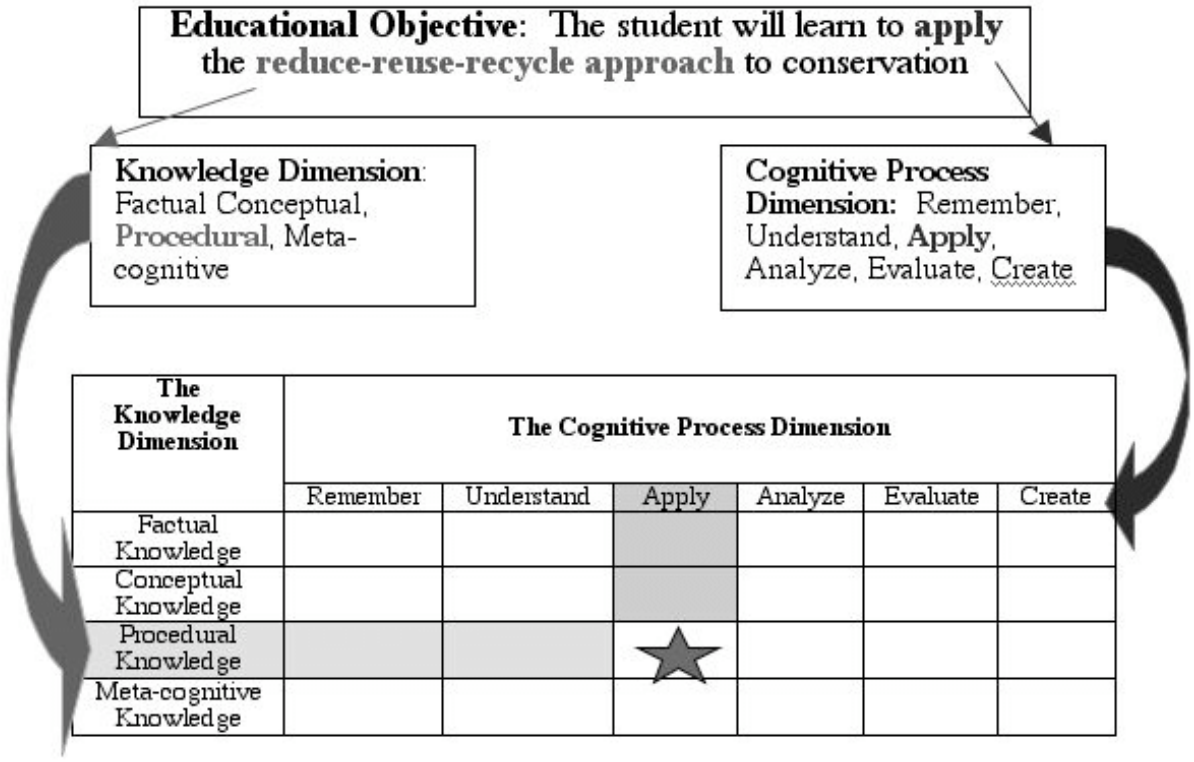

Figure 1 :taxonomie de Bloom revisitée par Anderson et Krathwohl (2001)

Ce tableau à double entrée énumère les processus cognitifs mis en jeu dans l'apprentissage (l'ancienne version de la taxonomie) et le type de contenu qui peut se trouver dans l'enseignement : les faits, les concepts, les procédures et les stratégies) [5].

- **Les faits**: concernent la terminologie, les conventions et les détails spécifiques. Il est impossible de les expliquer, c'est ainsi.
- **Les concepts**: reprennent les principes, règles, théories ou modèles. Il s'agit d'une idée représentée par un mot, décrite par une définition. Plusieurs concepts mis en relation forment une loi ou règle.
- **Les procédures**: rassemblent les techniques et les méthodes. Il s'agit d'une suite d'actions à effectuer dans un ordre précis pour résoudre un problème.
- **La méta-cognition**: qui correspond au niveau de la stratégie chez Gagné (Rieunier 2000), concernent les connaissances stratégiques, la connaissance des tâches cognitives et permet un auto-contrôle. Il s'agit de notre façon personnelle de traiter de l'information en utilisant des procédures qui sont articulées entre elles.

Sur base de cette grille, on peut parcourir des manuels de linguistique. Il apparaît assez clairement que les niveaux « application », « analyse », « évaluation » et « création » sont très rarement exposés et que l'enseignement des procédures et des stratégies reste rare[6].

Nous avons représenté dans le graphique ci-dessous l'analyse de cinq manuels de linguistique (Nous avons comparé les manuels suivants : Comprendre la linguistique de Martin R. (2002), Initiation à la linguistique et aux sciences du langage de Filippi PM (1995), Manuel de linguistique descriptive de Builes JM (1998) et Abrégé de linguistique générale de Lerot J. (1983)) par rapport à la nouvelle taxonomie de Bloom. Pour faciliter la visualisation nous avons à ce stade supprimé le tableau à double entrée.

[5] Issu de la taxonomie de Gagné (Rieunier 2000 p.19) faits, concepts, principes, procédures, stratégies cognitives, gestes professionnels et attitudes

[6] Seul Builes donne des outils méthodologiques pour la collecte des données orales.

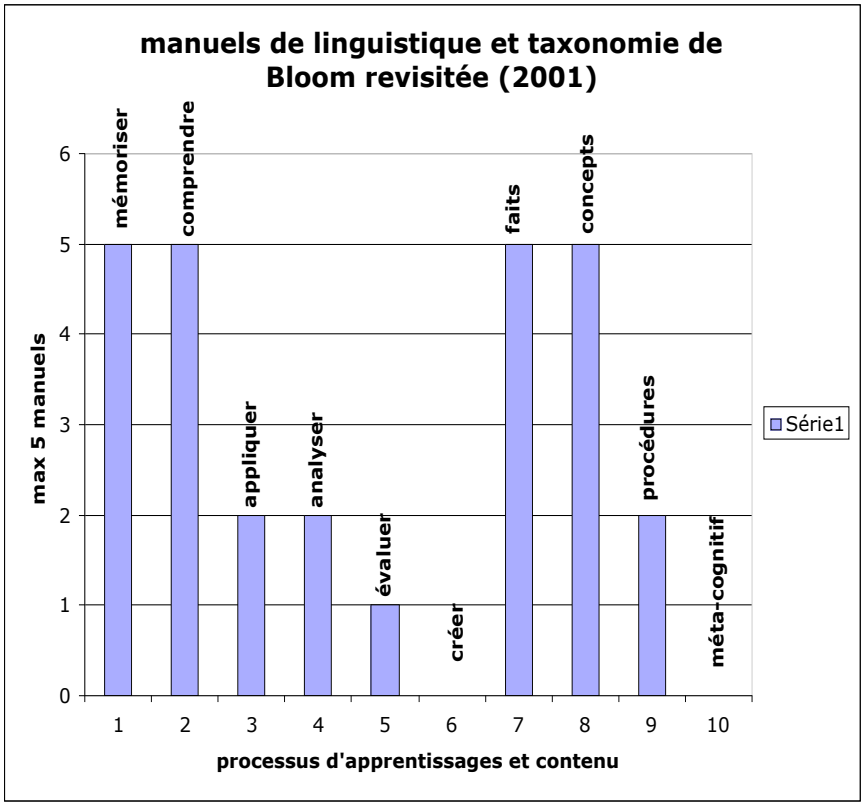

Figure 2 : Cinq manuels de linguistique dans la taxonomie

Ce schéma montre que

- La plupart des manuels apportent des faits et des concepts qui peuvent être mémorisés et compris par l'étudiant (5/5).
- Il est plus rare de rencontrer un manuel qui propose d'appliquer, de comparer (2/5) ou d'évaluer (1/5) ces faits ou ces concepts.
- Il est rare également que le manuel fournisse une explication de procédure ou de mode d'emploi pour utiliser des outils professionnels (2/5).
- Enfin parmi les cinq manuels consultés, aucun ne permet des processus de création c'est-à-dire où l'étudiant produit et construit, génère des hypothèses et aucun n'explicite les connaissances stratégiques du niveau méta-cognitif.

Si nous reprenons nos deux questions évoquées plus haut (*Que peut-on attendre d'un support de cours pour notre pratique d'enseignant en linguistique ? Quel support va nous permettre d'enseigner des compétences?)* nous pouvons déjà répondre qu'un bon support de cours doit pouvoir toucher les différents niveaux de la taxonomie de Bloom revisitée. Il peut prendre la forme d'un manuel traditionnel, mais il doit pouvoir proposer des exercices pour « créer » et

développer une connaissance stratégique. Le manuel idéal en linguistique serait celui qui définirait clairement ses objectifs (généraux, spécifiques) et les outils pour les évaluer (avec la taxonomie de Bloom). Il préciserait le type d'apprentissage visé par chaque objectif (apprentissage d'un fait, concept, procédure…) en plaçant l'apprentissage dans un contexte motivant (perception de l'intérêt de la tâche). Il définirait l'objectif de la stratégie cognitive à développer en proposant des exercices et des transferts vers la vie professionnelle.

À notre connaissance, un tel manuel n'existe pas dans le domaine de la linguistique française (sur le Français parlé).

Même si un tel support de cours était édité, il faudrait éviter qu'il se limite à enseigner du savoir à l'exclusion de gestes professionnels ou de toutes attitudes. Il faudrait aussi qu'un tel support soit interactif (feedback après des exercices de création par exemple), et qu'il évalue tous les niveaux de la taxonomie de Bloom.

Par voie de conséquence, en visant un apprentissage en profondeur et le développement de compétences en traitement et analyse de données linguistiques, aucun manuel traditionnel ne peut nous satisfaire. C'est la raison pour laquelle, le DVD constitue un support de cours plus approprié.

3. Exemple de parcours didactique

La grille d'Anderson et Krathwohl nous a permis de comprendre comment préparer notre support de cours pour viser un apprentissage en profondeur. Outre les avantages des interactions et des exercices corrigés pour le DVD, nous avons réfléchi à un parcours pédagogique en lien avec la taxonomie de Bloom.

Nous allons ci-dessous exposer un parcours didactique pour un séminaire de Linguistique française destiné aux étudiants de niveau BAC3 (équivalent de la « licence » dans les universités françaises), qui suivent les études de « Langues et littératures romanes » en Faculté de Philosophie et Lettres à l'UCL.

3.1 Objectif général

L'objectif général se définit comme ceci : *à la fin du séminaire de 15h (3 crédits autorisant 72h de travail étudiant), les étudiants de BAC3 seront capables de recueillir des données*

langagières orales dans différentes situations et de les transcrire en vue d'analyses linguistiques.

3.2 Les pré-requis

Pour ce séminaire, les pré-requis consistent en une connaissance de l'approche synchronique du Français (analyse formelle : lexique, phonétique, syntaxe), et en une connaissance de l'histoire de la langue issues des cours de linguistiques déjà suivis en deuxième année.

Par ailleurs, nous susciterons la **motivation** des étudiants en décrivant des recherches qui utilisent les données du langage oral et des applications existantes (synthèse de la parole, reconnaissance automatique de la parole, traduction). Nous montrerons que certains outils des chercheurs en linguistique se trouvent dans le DVD et que les étudiants seront capables de les utiliser à la fin du séminaire. Nous parlerons aussi des enregistrements de données langagières, que les étudiants seront amenés à transcrire en vue de compléter des banques de données textuelles orales existantes (Valibel).

Lors de la première séance, nous présenterons le « **contrat didactique** » en explicitant l'objectif général, la stratégie cognitive attendue, la façon de l'évaluer et de l'acquérir avec le DVD.

3.3 Les Objectifs à court terme (spécifiques)

Nous allons maintenant définir les **objectifs à court terme**. Dans la grille de la taxonomie de Bloom revisitée, nous allons pointer les outils qui nous permettent d'évaluer ces objectifs spécifiques, selon l'axe des abscisses qui présente la « cognitive process dimension ». En effet, l'apprentissage visé peut être évalué par des questions de mémorisation, de compréhension, d'application…Nous identifions également le type d'apprentissage (fait, concept, procédure et stratégie) correspondant à l'axe des ordonnées à savoir la «knowledge dimension ». Nous présentons le tableau récapitulatif à la fin de tous les énoncés. Les objectifs spécifiques seront reconnaissables par la lettre alphabétique qui précède les énoncés.

« *Après une séance de 2h (1/7)*[7]*, les étudiants du séminaire de linguistique française seront capables… »*

a) **de proposer** une transcription orthographique d'un extrait de 15 secondes de parole spontanée, transcription qui vise à rendre au mieux les spécificités de l'oral (répétitions, hésitations, ect…) ;
b) d'**évaluer** en autonomie des propositions de transcription faites par d'autres étudiants (démarche déductive et démonstratives) et de **proposer** des solutions pour transcrire le langage oral (avec les contraintes de l'orthographe française standard),
c) d'**élaborer**, sur base de leurs observations, des principes généraux se référant aux contraintes qui président à toute transcription de l'oral : la fidélité d'une part et la lisibilité d'autre part, en tenant compte du caractère contradictoire de ces deux contraintes.

Type d'apprentissage :
Faits : conventions de transcription
Concepts : règles et principes pour respecter des contraintes de lisibilité et de fidélité.

« *Après une séance de 2h (2/7, les étudiants du séminaire de linguistique française seront capables… »*

d) Après une séance à domicile, où ils auront vérifié et revu les propositions de transcription, les étudiants seront capables de comprendre l'utilité des conventions de transcription du français parlé.
e) de **mémoriser, comprendre** et **appliquer** les conventions de transcription et les symboles phonétiques utilisés.

Type d'apprentissage :
Faits : conventions de transcription

« *Après une séance de 2h (3/7), les étudiants du séminaire de linguistique française seront capables…. »*

[7] Ce chiffre représente la première leçon sur les 7 leçons prévues.

f) de **lire** et d'interpréter des transcriptions (par exemple : la transcription de phénomènes simultanés dans le temps, comme les chevauchements de parole, sur la dimension linéaire de l'écrit) ;

g) de transcrire un fragment de discours oral (spontané ou formel) sous un format textuel dans un document de type Word ;

h) **d'effectuer** un enregistrement pour collecter des données du langage oral. Pour cela, ils auront à leur disposition du matériel d'enregistrement et un logiciel pour numériser les données enregistrées.

Type d'apprentissage :
Faits : conventions de transcription
Concepts : principe de lisibilité et de fidélité, principe pour enregistrer et collecter des données (Labov),
Procédures : comment transcrire sous word ?, comment enregistrer des données ?, comment utiliser un minidisque et comment numériser un son ?

« *Après une séance de 2h (4/7), les étudiants du séminaire de linguistique française seront capables »*

i) de transcrire la parole en l'alignant sur le texte (insertion de repères temporels) en utilisant le logiciel Praat. Les étudiants ont à leur disposition : le logiciel Praat, un mode d'emploi, l'enregistrement de données orales et des exercices
j) d'analyser et d'évaluer leur procédure d'enregistrement et de transcription de l'oral et
k) de proposer des solutions en cas de problème (plusieurs locuteurs…).

Des exercices sur les changements de tours et les chevauchements seront spécifiquement prévus dans le DVD ainsi que des situations de transcription dites non standards (alternance de code, prononciation avec un accent régional…).

Type d'apprentissage :
Faits : conventions de transcription
Concepts : principe de lisibilité et de fidélité,
Procédures : comment transcrire sous Praat?, comment enregistrer pour que la transcription par la suite se passe sans difficulté ?

« *Après une séance de 2h (5/7), les étudiants du séminaire de linguistique française seront capables »*

l) de transcrire leurs données.

Ils seront capables de savoir comment et pourquoi ils transcrivent les données.

Type d'apprentissage :
Faits : conventions de transcription
Concepts : principe de lisibilité et de fidélité,
Procédures : comment transcrire sous Praat?,
Stratégie : dans telle situation comment enregistrer puis comment transcrire pour pouvoir utiliser les résultats ? s'adapter et appliquer une stratégie pour transcrire.

« *Après une séance de 2h (6/7), les étudiants du séminaire de linguistique française seront capables »*

m) d'analyser et de faire des propositions pour faire face aux problèmes de transcription éventuels qu'ils rencontrent personnellement.

Type d'apprentissage :
Procédure : comment gérer un problème de transcription ?
Stratégie : pourquoi et comment analyser les procédures de transcriptions en cas de problème ?

« *Après une séance de 2h (7/7), les étudiants du séminaire de linguistique française seront capables »*

n) de mettre en commun leurs expériences, d'expliquer leurs façons de faire et de réfléchir à des difficultés de transcription.

Type d'apprentissage :
Stratégies : dans telle situation comment enregistrer puis comment transcrire pour pouvoir utiliser les résultats ? Evaluer et proposer des façons de faire.

Voici le tableau (figure3**) récapitulatif** .

The Knowledge Dimension	The Cognitive Process Dimension					
	Remember	Understand	Apply	Analyze	Evaluate	Create
Factual Knowledge	**d, e, l**	**a, d, e**	**e,g,i,l**	**a, f, j**	**b, j**	**b,k**
Conceptual Knowledge	**l**	**a**	**g,h,i,l**	**a, f, j**	**b, j**	**c, k**
Procedural Knowledge	**l,**	**g, h, i**	**g,h,i,l**	**j,**	**j, m**	**k**
Meta-cognitive Knowledge	**m,l**	**m,l**	**m, l**	**m**	**n**	**n**

Figure 3 : synthèse et mise en place des objectifs spécifiques par rapport à la taxonomie de Bloom

Par ces objectifs spécifiques et par les exercices avec le DVD, les étudiants ont un apprentissage de haut niveau (voir tableau ci-dessus) et apprennent un savoir faire pour devenir compétent en transcription de l'oral.

4. Conclusion

Le DVD, comme support d'apprentissage, permet dans le domaine de la linguistique d'enseigner des compétences proches des compétences attendues chez le professionnel qui traite le langage oral. En effet, il permet de travailler sur de vrais enregistrements avec les logiciels utilisés dans les centres de recherche. En outre, nous avons mené une réflexion pour construire nos parcours pédagogiques afin qu'ils permettent un apprentissage de haut niveau. Pour cela nous avons utilisé la taxonomie de Bloom revisitée par Anderson et Krathwohl (2001).

A ce jour, nous n'avons pas encore les moyens d'évaluer l'impact de cet outil pédagogique sur l'apprentissage des étudiants. Nous sommes néanmoins convaincues qu'il va faciliter notre enseignement.

Références bibliographiques

Anderson, L. et Krathwohl, D. (2001). *A taxonomy for learning, teaching and assessing : a revision of Bloom's taxonomy of educational objectives*. Addison Wesley Longman : abridged edition.

Blanchet, P. (1999). Comparaison de récents « manuels » de linguistique. *La linguistique, vol 35, fasc 1/1999*, 133-139.

Builes, JM. (1998). *Manuel de linguistique descriptive*. Nathan : Université-Fac

Filippi, PM. (1995). *Initiation à la linguistique et aux sciences du langage*. Paris : Marketing.

Lebrun, M. (2002). *Des technologies pour enseigner et apprendre*. Bruxelles : De Boeck Université.

Lebrun, M. (2002). *Théories et méthodes pédagogiques pour enseigner et apprendre. Quelle place pour les TIC dans l'éducation ?*. Bruxelles : De Boeck Université.

Lebrun, M. (2005). *Elearning pour enseigner et apprendre*. Louvain-La-Neuve : Academia Bruylant.

Marchand, F. (1973). *Manuel de linguistique appliquée*. Evreux : Delagrave.

Martin, R. (2002). *Comprendre la linguistique*. Paris : Presses universitaires.

Mazel, J. (1980). *Phonétique et phonologie dans l'enseignement du français*. Fernand Luçon.

Peeters, L. (2005). *Méthodes pour enseigner et apprendre en groupe.* Bruxelles : De Boeck.

Perrenoud, P. (1997). *Construire des compétences dès l'école*. Issy-les-Moulineaux : ESF.

Rieunier, A. (2000). *Préparer un cours*. Issy-les-Moulineaux : ESF.

Logiciels utilisés

CoolEdit 2000 : http://www.mp3-converter.com/cool_edit_2000.htm

Praat : http://www.fon.hum.uva.nl/praat/

Open Office : http://fr.openoffice.org/

Unitex : http://www-igm.univ-mlv.fr/~unitex/

Outils de Phonologie du Français Contemporain : http://infolang.u-paris10.fr/pfc/outils.htm

Bases de données : http://fips.igl.uni-freiburg.de/prosodb/sociodb/#